

18-31 : Le repas chez Byrrhène**22 Histoire de Thélyphron (2)*****Un marché à haut risque***

¹ Contra ego: "Et quae, tu", inquam, "dic, sodes, custodela ista feralis?" ² "Jam primum", respondit ille, "perpetem noctem eximie vigilandum est, exertis et inconivis oculis semper in cadaver intentis, nec acies usquam devertenda, immo ne obliquanda quidem, quippe cum deterrimae versipelles, in quodvis animal ore converso, latenter adrepant, ut ipsos etiam oculos Solis et Justitiae facile frustrentur; ³ nam et aves et rursum canes et mures, immo vero etiam muscas induunt. Tunc diris cantaminibus somno custodes obruunt. ⁴ Nec satis quisquam definire poterit, quantas latebras nequissimae mulieres pro libidine sua comminiscuntur. ⁵ Nec tamen hujus tam exitiabilis operae merces amplior quam quaterni vel seni ferme offeruntur aurei. ⁶ Ehem, et, quod paene praeterieram, siqui non integrum corpus mane restituerit, quidquid inde decerptum deminutumque fuerit, id omne de facie sua desecto sarcire compellitur."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-21)**1**

contra. ¹: *adv* en face, d'autre part, de mon côté ; en échange ;

sodes. *inv.* : s'il te plaît

custodela, *ae f*: la garde, la surveillance

feralis, *is, e* : funèbre ;

2

primum. ¹: *adv*. d'abord, dès le début

perpes., *perpetis adj.* : ininterrompu, continu, sans interruption

nox., *noctis. f* ¹: la nuit ;

perpetem noctem : *accusatif de durée*

eximie *adv.* : extrêmement

vigilo, *as, are* ²: veiller, rester éveillé ; être vigilant ;

exero / exsero, *is, ere, exerui / exserui, exertum / exsertum* : dégager, dévoiler, ouvrir

inconivus / *inconnivus, a, um* : qui ne se ferme pas

semper., *adv* ¹: toujours ; sans cesse, constamment ;

intendo, *is, ere, tendi, intentum* ⁴: tendre, diriger vers, concentrer sur ;

acies, *ei f* ¹: le regard ;

deverto , is, ere, deverti , deversum : détourner ;

immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore

obliquo , as, are, avi, atum : diriger de biais

quippe ²: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*)

cum. ¹: *conj* : **I** + *ind.* : quand, lorsque ;

deterimus , a, um : le plus mauvais, le pire ; affreux ;

versipellis , is, e : qui change de forme, qui se métamorphose en (*in* + *acc.*) ;

deterimae versipelles < *s e sagae* : sorcières >

quivis. , quaevis. , quodvis. / quidvis. : celui que tu veux, n'importe qui, n'importe quel

animal , animalis *n* ²: être vivant, animal

converto , is, ere, converti , conversum ²: changer, transformer

latenter *adv.* : en cachette, secrètement

arrepo / adrepo , is, ere, adrepsi , adreptum : se glisser vers ; s'approcher en rampant *ou* en glissant ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : de telle sorte que

Sol, Solis, *m* : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout*)

Justitia , ae *f* : Justice (*Thémis grecque, fille de Soleil, d'après les Orphiques*)

Sol et Justitia étaient ensemble l'objet d'un culte, à Corinthe

facile , *adv.* ²: facilement ;

frustro , as, are, frustravi , frustratum : tromper, duper

3

rursum. , *inv* ²: de nouveau, à son (leur) tour, encore

canis. , is, *m et f* ³: le chien, la chienne

mus. , muris. *m ou f* : rat, souris

musca. , ae *f* : la mouche

induo , is, ere, indui , indutum ⁴: entrer dans le rôle de ;

tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** après cela ;

dirus. , a, um ³: sinistre, de mauvais augure, funeste;

cantamen , cantaminis *n* : l'incantation

somnus. , i, *m* ²: sommeil

custos. , custodis, *m* ²: le garde, le gardien

obruo , is, ere, obrui , obrutum ⁴: recouvrir, ensevelir, engloutir, écraser

4

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et
 personne, et aucun

definio ,is, ire, ivi, itum : délimiter, déterminer, fixer avec précision

quantus. , a, um, *adj., pr. excl et interr* ¹: quel (*en parlant de grandeur*), quel grand, combien ;

latebra , ae *f*⁴: subterfuge, stratagème ;

nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ; *superlatif* : nequissimus ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : **1** pour, au lieu de ; **2** en proportion avec, proportionnellement à, eu
 égard à, en fonction de, conformément à ;

libido , libidinis *f*²: passion violente, désir (*dérégulé*), sensualité effrénée, dépravation ;

comminiscor , eris, comminisci , commentus sum : imaginer

5

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi

exitiabilis , is, e : funeste, pernicieux, fatal, mortel

opera , ae *f*²: **1** le soin, la peine, l'effort ; **2** le service, le travail ;

merces. , mercedis *f*⁴: le prix, le salaire

amplus. , a, um ³: **1** grand, vaste, abondant ; **2** important ;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que

quaterni , ae, a : quatre pour chacun, quatre chaque fois

vel. , *adv.* ¹: ou, ou bien, ou bien de préférence

seni. , ae, a : chacun six, six chacun, six chaque fois

ferme. *adv.* : à peu près

offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: donner, proposer de donner, procurer ;

aureus , i *m* : l'aureus, *pièce d'or* (= 25 deniers)

6

ehem. *excl.* : ah ! hé ! tiens !

paene. *adv.* ³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;

praetereo , es, ere, ii, itum ³: laisser de côté, négliger, omettre ;

integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, intact, entier;

corpus. , corporis, *n* ¹: le corps

mane. : *adv.* : le matin

restituo , is, ere, restitui , restitutum ³: restituer, rendre ;

quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;

quidquid *ou* quicquid *indéf.* : toute chose, tout lieu

decerpo , is, ere, decerpsi , decerptum : détacher

deminuo , is, ere, deminui , deminutum : retrancher, diminuer, amoindrir, atténuer

facies , ei *f*²: **1** forme; **2** la figure, le visage ;

deseco , as, are, desecui, desectum : couper pour séparer, retrancher

sarcio , is, ire, sarsi. , sartum. : raccommoder, réparer

compello , is, ere, puli, pulsum : contraindre, forcer à ;

Vocabulaire alphabétique :

acies , ei *f*¹: le regard ;

amplus. , a, um³: **1** grand, vaste, abondant ; **2** important ;

animal , animalis *n*²: être vivant, animal

arrepo / adrepo , is, ere, adrepsi , adreptum : se glisser vers ; s'approcher en rampant *ou* en glissant ;

aureus , i *m* : l'aureus, *pièce d'or* (= 25 deniers)

canis. , is, *m et f*³: le chien, la chienne

cantamen , cantaminis *n* : l'incantation

comminiscor , eris, comminisci , commentus sum : imaginer

compello , is, ere, puli, pulsum : contraindre, forcer à ;

contra. ¹: *adv* en face, d'autre part, de mon côté ; en échange ;

converto , is, ere, converti , conversum²: changer, transformer

corpus. , corporis, *n*¹: le corps

cum. ¹: *conj* : **1** + *ind.* : quand, lorsque ;

custodela , ae *f*: la garde, la surveillance

custos. , custodis, *m*²: le garde, le gardien

decerpo , is, ere, decerpsi , decerptum : détacher

definio ,is, ire, ivi, itum : délimiter, déterminer, fixer avec précision

deminuo , is, ere, deminui , deminutum : retrancher, diminuer, amoindrir, atténuer

deseco , as, are, desecui, desectum : couper pour séparer, retrancher

derrimus , a, um : le plus mauvais, le pire ; affreux ;

deverto , is, ere, deverti , deversum : détourner ;

dirus. , a, um³: sinistre, de mauvais augure, funeste;

ehem. *excl.* : ah ! hé ! tiens !

exero / exsero , is, ere, exerui / exserui , exertum / exsertum : dégager, dévoiler, ouvrir

eximie *adv.* : extrêmement

exitiabilis , is, e : funeste, pernicieux, fatal, mortel
 facies , ei *f*²: **1** forme; **2** la figure, le visage ;
 facile , *adv.* ²: facilement ;
 feralis , is, e : funèbre ;
 ferme. *adv.* : à peu près
 frustro , as, are, frustravi , frustratum : tromper, duper
 immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore
 inconivus / inconnivus , a, um : qui ne se ferme pas
 induo , is, ere, indui , indutum ⁴: entrer dans le rôle de ;
 integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, intact, entier;
 intendo , is, ere, tendi, intentum ⁴: tendre, diriger vers, concentrer sur ;
 Justitia , ae *f*: Justice (*Thémis grecque, fille de Soleil*)
 latebra , ae *f*⁴: subterfuge, stratagème ;
 latenter *adv.* : en cachette, secrètement
 libido , libidinis *f*²: passion violente, désir (*dérégulé*), sensualité effrénée, dépravation ;
 mane. : *adv.* : le matin
 merces. , mercedis *f* ⁴: le prix, le salaire
 mus. , muris. *m ou f*: rat, souris
 musca. , ae *f*: la mouche
 nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ; *superlatif* : nequissimus ;
 nox. , noctis. *f* ¹: la nuit ;
 obliquo , as, are, avi, atum : diriger de biais
 obruo , is, ere, obrui , obrutum ⁴: recouvrir, ensevelir, engloutir, écraser
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: donner, proposer de donner, procurer ;
 opera , ae *f* ²: **1** le soin, la peine, l'effort ; **2** le service, le travail ;
 paene. *adv.* ³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;
 perpes. , perpetis *adj.* : ininterrompu, continu, sans interruption
 praetereo , es, ere, ii, itum ³: laisser de côté, négliger, omettre ;
 primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : **1** pour, au lieu de ; **2** en proportion avec, proportionnellement à, eu égard à, en fonction de, conformément à ;
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que
 quantus. , a, um, *adj., pr. excl et interr* ¹: quel (*en parlant de grandeur*), quel grand, combien ;
 quaterni , ae, a : quatre pour chacun, quatre chaque fois

quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;

quidquid *ou* quicquid *indéf.* : toute chose, tout lieu

quippe ²: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*)

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et
personne, et aucun

quivis. , quaevis. , quodvis. / quidvis. : celui que tu veux, n'importe qui, n'importe quel
restituo , is, ere, restitui , restitutum ³: restituer, rendre ;

rursum. , *inv* ²: de nouveau, à son (leur) tour, encore

sarcio , is, ire, sarsi. , sartum. : raccommoder, réparer

semper. , *adv* ¹: toujours ; sans cesse, constamment ;

seni. , ae, a : chacun six, six chacun, six chaque fois

sodes. *inv.* : s'il te plaît

Sol, Solis, *m* : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en
ouest, et qui voit tout*)

somnus. , i, *m* ²: sommeil

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi

tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** après cela ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : de telle sorte que

vel. , *adv.* ¹: ou, ou bien, ou bien de préférence

versipellis , is, e : qui change de forme, qui se métamorphose en (*in* + *acc.*) ;

vigilo , as, are ²: veiller, rester éveillé ; être vigilant ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

acies , ei *f* ¹: le regard ;

contra. ¹: *adv* en face, d'autre part, de mon côté ; en échange ;

corpus. , corporis, *n* ¹: le corps

cum. ¹: *conj* : **1** + *ind.* : quand, lorsque ;

nox. , noctis. *f* ¹: la nuit ;

primum. ¹: *adv.* d'abord, dès le début

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : **1** pour, au lieu de ; **2** en proportion avec, proportionnellement à, eu
égard à, en fonction de, conformément à ;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que

quantus. , a, um, *adj., pr. excl et interr* ¹: quel (*en parlant de grandeur*), quel grand, combien ;
 quicquis. , quidquid. *ou* quicquid. ¹: quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui *ou* ce que ;
 quidquid *ou* quicquid *indéf.* : toute chose, tout lieu
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et
 personne, et aucun
 semper. , *adv* ¹: toujours ; sans cesse, constamment ;
 tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, autant (*intensif*), si, aussi
 tunc. , *adv.* ¹: **1** alors ; **2** après cela ;
 ut. ¹: *conj. + subj* : de telle sorte que
 vel. , *adv.* ¹: ou, ou bien, ou bien de préférence

Fréquence 2 :

animal , animalis *n* ²: être vivant, animal
 converto , is, ere, converti , conversum ²: changer, transformer
 custos. , custodis, *m* ²: le garde, le gardien
 facies , ei *f* ²: **1** forme; **2** la figure, le visage ;
 facile , *adv.* ²: facilement ;
 libido , libidinis *f* ²: passion violente, désir (*dérégulé*), sensualité effrénée, dépravation ;
 opera , ae *f* ²: **1** le soin, la peine, l'effort ; **2** le service, le travail ;
 quippe ²: car (*donne valeur causale aux mots qu'il accompagne*)
 rursum. , *inv* ²: de nouveau, à son (leur) tour, encore
 somnus. , i, *m* ²: sommeil
 vigilo , as, are ²: veiller, rester éveillé ; être vigilant ;

Fréquence 3 :

amplus. , a, um ³: **1** grand, vaste, abondant ; **2** important ;
 canis. , is, *m et f* ³: le chien, la chienne
 dirus. , a, um ³: sinistre, de mauvais augure, funeste;
 immo. ³: ou plutôt ; ou, bien plus, mieux encore
 integer , integra , integrum ³: non touché, non endommagé, intact, entier;
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: donner, proposer de donner, procurer ;
 paene. *adv.* ³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;
 praetereo , es, ere, ii, itum ³: laisser de côté, négliger, omettre ;
 restituo , is, ere, restitui , restitutum ³: restituer, rendre ;

Fréquence 4 :

induo , is, ere, indui , indutum ⁴: entrer dans le rôle de ;
 intendo , is, ere, tendi, intentum ⁴: tendre, diriger vers, concentrer sur ;
 latebra , ae *f*⁴: subterfuge, stratagème ;
 merces. , mercedis *f*⁴: le prix, le salaire
 obruo , is, ere, obrui , obrutum ⁴: recouvrir, ensevelir, engloutir, écraser

Ne pas apprendre :

arrepo / adrepo , is, ere, adrepsi , adreptum : se glisser vers ; s'approcher en rampant *ou* en glissant ;
 aureus , i *m* : l'aureus, *pièce d'or* (= 25 deniers)
 cantamen , cantaminis *n* : l'incantation
 comminiscor , eris, comminisci , commentus sum : imaginer
 compello , is, ere, puli, pulsum : contraindre, forcer à ;
 custodela , ae *f*: la garde, la surveillance
 decerpo , is, ere, decerpsi , decerptum : détacher
 definitio , is, ire, ivi, itum : délimiter, déterminer, fixer avec précision
 deminuo , is, ere, deminui , deminutum : retrancher, diminuer, amoindrir, atténuer
 deseco , as, are, desecui, desectum : couper pour séparer, retrancher
 deterrimus , a, um : le plus mauvais, le pire ; affreux ;
 devertio , is, ere, deverti , deversum : détourner ;
 ehem. *excl.* : ah ! hé ! tiens !
 exero / exsero , is, ere, exerui / exserui , exertum / exsertum : dégager, dévoiler, ouvrir
 eximie *adv.* : extrêmement
 exitiabilis , is, e : funeste, pernicieux, fatal, mortel
 feralis , is, e : funèbre ;
 ferme. *adv.* : à peu près
 frustro , as, are, frustravi , frustratum : tromper, duper
 inconivus / inconnivus , a, um : qui ne se ferme pas
 Justitia , ae *f*: Justice (*Thémis grecque, fille de Soleil*)
 latenter *adv.* : en cachette, secrètement
 mane. : *adv.* : le matin
 mus. , muris. *m ou f*: rat, souris
 musca. , ae *f*: la mouche
 nequam. (*indécl.*) : *adj.* : sans valeur, vicieux ; / *subst.* : vaurien ; *superlatif* : nequissimus ;

obliquo , as, are, avi, atum : diriger de biais

perpes. , perpetis *adj.* : ininterrompu, continu, sans interruption

quaterni , ae, a : quatre pour chacun, quatre chaque fois

quivis. , quaevis. , quodvis. / quidvis. : celui que tu veux, n'importe qui, n'importe quel

sarcio , is, ire, sarsi. , sartum. : raccomoder, réparer

seni. , ae, a : chacun six, six chacun, six chaque fois

sodes. *inv.* : s'il te plaît

Sol, Solis, *m* : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest, et qui voit tout*)

versipellis , is, e : qui change de forme, qui se métamorphose en (*in + acc.*) ;

Comparaison de traductions :

22 ... quippe cum deterrimae versipelles, in quodvis animal ore converso, latenter adrepant, ut ipsos etiam oculos Solis et Justitiae facile frustrentur;

Traduction Nisard, 1880 :

... car ces maudits caméléons femelles se glissent soudain en tapinois, sous une forme quelconque; l'œil du Soleil ou de la Justice y serait lui-même trompé.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Car quand ces affreuses créatures, ayant le pouvoir de se changer en bêtes, ont pris la forme d'un animal quelconque, elles se glissent si furtivement qu'elles tromperaient sans peine les yeux mêmes du Soleil et de la Justice.